

**法國譯者協會**  
**SFT**  
**譯者專業倫理守則**  
**口譯專業倫理守則**

中文版

 **台灣法語譯者協會**

製作



## ► 關於法國譯者協會 ◀

### Société française des traducteurs(SFT)

法國譯者協會成立於一九四七年，為一捍衛筆譯與口譯工作者權益，並且促進法國翻譯專業發展的職業工會，同時，也是國際譯者聯盟（Fédération internationale des traducteurs, FIT）的創始會員之一。國際譯者聯盟為非政府組織，與聯合國教科文組織維繫著正式的關係。正是此諮詢型合作關係促成了聯合國教科文組織大會於一九七六年十一月採納奈洛比建議案，主張將譯者比照作者，並將譯者名字標示於其譯作所有印行版份數上之適當位置。

法國譯者協會有超過一千六百名會員，代表法國翻譯專職領域之眾多工作類型，包含受雇支薪之譯者、獨立工作的譯者、法律專家、會議口譯人員、專業技術類與文學類筆譯者.....等。

協會對於每份入會申請都進行嚴謹的審核，以確認申請者符合一切必要入會條件，尤其是確認該員從事翻譯的方式符合所執業國家的法律規範。

法國譯者協會是無論何種身分的譯者、聘僱翻譯之業主與公權力間的一個主要中介。除了全國性的行動以外，譯者工會透過許多代表處在地方層面也不缺席。協會會員得享各種課程之優惠價格、線上通訊錄、線上論壇群組列表以及法律協助。

SFT 網站：<https://www.sft.fr/>

## ► 關於譯者專業倫理守則 ◀

法國譯者協會的每位成員皆承諾於執業時致力遵守本行為守則之所有條款。

本協會經過長時間的思考以及承蒙諸多會員的合作，於二〇〇九年發表了最終定案的譯者專業倫理守則。此守則條列從事翻譯工作之原則以及良好規範，提供所有不論是有意提供翻譯服務者或是有意聘僱翻譯之業主，於彼此交流過程中一個認真、專業、誠信與道德上的保證。

法國譯者協會備有譯者專業倫理守則之多種語言版本。

# 譯者專業倫理守則

## Code de déontologie général des adhérents de la SFT

### 前言

於加入法國譯者協會的同時，譯者，不論其執業身分為何，有義務遵守本專業倫理守則條列之原則、責任義務以及專業作法。譯者於一切情況下均必須遵此為自身行為準則。

### 第一條 總則

a. 嚴謹精確且完整無誤

譯者進行翻譯必須嚴謹精確且完整無改動，這是委任人建立信任之基礎。譯者不得接受任何有損個人尊嚴或翻譯專業尊嚴之任務。

b. 忠實

譯者承諾工作時依循專業規範，忠實地呈現受委託文件之訊息內容。

c. 保密

譯者必須恪守保密義務，以下情形除外：出於保護自身之絕對必要性、基於法律要求或法律允許宣告或重新評估機密性的情況、或是於委託人明確同意之時。保密範圍涵蓋一切委託人授知譯者之資訊以及所有委託的文件。

### 第二條 守法

譯者有義務遵守被派往執業所在地國家的法律，尤其執業時必須尊重該國之社會體制與稅務體制。

### 第三條 尊重委託人

- 在專業關係上，譯者必須尊重委託人對其之信任，尤其是不得接受、不得從事或委託他人執行個人無法保證品質之作業，亦不得在未知會或未取得委託人同意之情況下逕將全部或部分工作委交他人。
- 譯者不得進行任何會造成誤導之宣傳，尤其不得虛冒個人之頭銜、文憑或技能。
- 譯者敬謹從事，完成有品質的工作，致力依循以下各項翻譯專業規範執業：
  - 一、 只從事目標語為其母語、或是目標語為其能夠準確且運用自如之熟悉語言的翻譯工作；
  - 二、 具備該委交任務之專業領域所需要的知識與能力；
  - 三、 蒐集資料以充分理解與翻譯待譯文件；

- 四、 持續進修以保持並精進個人知識與專業能力；
- 五、 拒絕接受截稿日期不合理之任務。

#### **第四條 與其他譯者間的關係**

- 譯者視所有專職譯者為同事，並友好且忠誠相待。特別是團隊工作或是進行協作翻譯時，譯者必須嚴格尊重其他譯者的利益，並且致力於保護其他譯者與其委託人的關係。
- 譯者之翻譯服務應該獲得報酬，報酬乃依據譯者的經驗、學歷、特殊專長、委託文件之技術難度、所需查找資料投入之研究、截稿期限、可能造成的費用、投資及其擔負之責任等來決定。在以翻譯品質為優先考量的前提之下，除了特殊情況與社會服務或人道協助等志工性質的任務以外，譯者不得提出或接受會構成不當競爭的報酬，亦不得同意此類減價或回扣等。

#### **第五條 遵守專業工作規範**

譯者從事翻譯必須遵守奈洛比建議案之內容（一九七六年聯合國教科文組織通過）。譯者有尊重智慧財產權的義務。同樣的，譯者的權利也應該比照作者受到尊重。此外，譯者承諾遵守其從事翻譯的專業領域以及其執業國家約定俗成之良好規範。

#### **第六條 尊重翻譯之專業並且尊重法國譯者協會**

- 譯者必須避免任何可能損及翻譯專業尊嚴或是有損法國譯者協會之行為。
- 譯者不得接受委任人或雇主可能違背此專業倫理守則之指示。

▲注意：此守則中「譯者」指從事各種類型翻譯工作之所有男性與女性。

# 口譯專業倫理守則

## Code de déontologie des interprètes adhérents de la société française des traducteurs

### 前言

於加入法國譯者協會的同時，口譯者有義務遵守本專業倫理守則條列之原則、責任義務以及專業作法，於一切情況下從事口譯時均必須奉行此工作規範。

### 第一條 總則

- 保密  
口譯者對於所有在非公開會議中得知的一切資訊均必須絕對保密。
- 嚴謹精確且完整無誤  
口譯者進行翻譯必須嚴謹、精確且完整無改動。  
口譯者不應接受任何有損個人尊嚴或有損翻譯專業尊嚴的任務。  
口譯者自律不從執業時所得知的機密資訊中獲取任何個人利益，也不從任何本質上會貶損法國譯者協會或是口譯專業之行為中獲取任何個人利益。

### 第二條 尊重口譯界之專業規範

- 致力於專業規範中並且在自己專業領域中執業。
- 當口譯員將一項任務委託給其他口譯員時，同樣必須遵守這些規範，以確保該任務口譯品質良好且符合本專業倫理守則。

### 第三條 口譯者彼此間的關係

友好且忠誠對待其他口譯工作者。

### 第四條 尊重工作條件

口譯者必須尋求每場任務可接受的工作環境條件（聲場、視域與舒適度），不論是為自身或是為了其他受聘僱的口譯員，都不得接受違反本專業倫理守則前述之工作條件。

本人謹宣誓遵守並宣揚本專業倫理守則之條款與精神。

簽章：

日期：

地點：

#### 說明

1. 譯者：許惇純
2. 本手冊第1至3頁內容譯自法國譯者協會 « Le Code de déontologie général des adhérents de la SFT »，法文版下載網址：  
[https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file\\_front/58367\\_SFTCode\\_deontologie.pdf.pdf](https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/58367_SFTCode_deontologie.pdf.pdf)
3. 本手冊第4至5頁內容譯自法國譯者協會 « Le Code de déontologie des interprètes adhérents de la SFT »，法文版下載網址：  
[https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file\\_front/51893\\_Code\\_Deo ntologie\\_Interpretes\\_SFT.pdf.pdf](https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/51893_Code_Deo ntologie_Interpretes_SFT.pdf.pdf)
4. 本手冊及兩份中文版倫理守則內容禁止用於商業銷售。